

К. В. Вершинин

МГУ им. М. В. Ломоносова
(Россия, Москва)
versh-kv@yandex.ru

«РАЗУМЫ» ФАЛАССИЯ И ЕВАГРИЯ В СЛАВЯНСКОЙ КНИЖНОСТИ¹

В статье рассматриваются два славянских переводных собрания изречений, сопровождающих друг друга во всех известных рукописях, – «Разумы» (Gnomai) Фалассия Ливийского и Евагрия Понтийского. Единственным исследователем этих текстов был М. Н. Сперанский, который в 1904 г. издал их по сербской рукописи XVI в. Нами было выявлено ещё три сербских и русских списка XIV–XVI вв. Кроме того, извлечение из «Разумов» Фалассия обнаружено в русской «Книге Кааф» (известной по спискам XIV–XV в.), а компиляция, основанная на «Разумах» Евагрия – в русских сборниках XV и XVII вв., первый из которых восходит к антиграфу XII–XIII вв. Не только текстология, но и некоторые черты языка позволяют судить о русском происхождении памятников и, вероятно, причислить к переводам киевской эпохи. Попутно затронут вопрос о неизученном переводе трактата Евагрия «О восьми духах лукавства», также имеющем древнее происхождение, русские черты и, подобно «Разумам», сохранившем имя автора (а не усвоенном Нилу Синайскому). Таким образом, прослеживается определённая связь переводов Евагрия с Русью. В приложении переиздаются оба сборника изречений по всем ныне доступным спискам.

Ключевые слова: Фалассий Ливийский, Евагрий Понтийский, древнерусская литература, славянская переводная литература, изречения, Книга Кааф.

Среди малоизученных памятников славянской письменности есть два небольших сборника изречений – Фалассия Ливийского и Евагрия Понтийского, – озаглавленные в рукописях «Фаласиа игумена разуми» (11 сентенций) и «Евагрия философа разуми» (42 сентенции). Их греческие источники определил еще М. Н. Сперанский², издавший оба флорилегия [Сперанский 1904: 519–521] по единственному известному ему сербскому списку конца XV (датировка

¹ Сердечно благодарю М. С. Мушинскую, без доброжелательного содействия которой эта статья не была бы написана.

² Это четыре сотницы Фалассия к пресвитеру Павлу (CPG, N 7848) и три собрания изречений Евагрия (CPG, N 2443–2445).

Яцимирского) или XVI (по Сперанскому) века (Вена, Австрийская Нац. библиотека, Slav. 28, л. 251–252)³. Лишь для одного изречения (седьмого – **ДѢВЕЛО ТѢЛО ОУМА ТЪНКА НЕ РАЖДАЕТЬ**) в «Разумах» Фалассия Сперанскому не удалось найти точного оригинала⁴. Восполняя пробел, заметим, что славянский текст весьма точно передает античный афоризм: «Παχέα γαστήρ λεπτόν οὐ τίκτει νόον», который мог случайно попасть в подборку изречений еще на греческой почве. Этот афоризм происходит из неизвестной аттической комедии [Kock (ed.), 1888: 613] и неоднократно цитируется писателями, в том числе христианскими: в частности, его приводит (со ссылкой на «внешних») Иоанн Златоуст в 13-й беседе на 1-е послание Тимофею [PG 62: 569]. После Сперанского «Разумы» Фалассия и Евагрия были забыты и, кажется, никем специально не изучались.

Как время и место славянского перевода «Разумов», так и степень его распространения в славянской книжности остались неясными. Сперанский выдвинул осторожное предположение, что флорилегии переведены «едва ли позднее XIV века и скорее всего в Болгарии». Правда, восстанавливая в третьей сентенции Фалассия верные чтения (**нѣсть лѣза, вѣрнии**) на месте ошибок сербского списка (**нѣсть лоза, врани**), ученый допускал «русский источник» текста [Сперанский 1904: 521], имея в виду, очевидно, лексику **лѣзѣ/лѣза**, регулярно встречающуюся в русских текстах вместо стандартных церковнославянизмов **вѣзможно** и **мощно**. Сама по себе она, впрочем, русизмом не является.

Теперь соображения Сперанского можно существенно дополнить, расширив, прежде всего, археографическую базу. «Разумы» Фалассия и Евагрия известны и в других списках, где неизменно соседствуют друг с другом: в еще одном сербском списке – хиландарском сборнике середины – третьей четверти XIV в.⁵ (ГИМ, Воскр.

³ Описание рукописи см.: [Яцимирский 1921: 191–200].

⁴ Остальные десять, как уже сказано, извлечены из четырех сотниц Фалассия, причем текст, как указал Сперанский, отличается от полного перевода, известного с XV в. [Соболевский 1903: 18–19]. В качестве источника седьмого изречения исследователь под знаком вопроса указывает 73-ю сентенцию первой сотницы, но она не имеет со славянским текстом ничего общего.

⁵ Описание рукописи см. [Амфилохий 1875: 171–172; Милтенова 2012: 160–167], сведения о датировке и месте написания см. [Турилов 2012: 184–186]. Кроме того, часть рукописи Воскр. 115-бум., содержащая слова из краткого Златоустрия, исследована в работе [Милтенов 2013: 155–165].

115-бум., л. 188–190), а также в русских: сборнике XV в. со Скитским патериком (РГБ, Тр. 704, л. 253об.-254об.⁶) и в ВМЧ под 11 февраля (например: ГИМ, Син. 179, л. 361–362)⁷. Состав сентенций всюду одинаков. Кроме того, часть «Разумов» Фалассия помещена в полных списках «Книги Кааф»: 1414/1415 г., ГИМ, Муз. 4034, л. 211 (изречения 1–9, заглавие «Фаласа игумена разуми»); 1498 г., РА НТ, ф. 10, оп. 5, №468, л. 230 (заглавие то же; сколько здесь изречений, нам неизвестно, однако, как можно судить по описанию [Николаев 2004]⁸, состав рукописи почти, если не полностью, идентичен Музейскому списку)⁹, а также в извлечениях из «Каафа»¹⁰ в пергаменном сборнике второй половины XIV в. ГИМ, Ув. 589–4°, л. 136 об. (изречения 3–9, без заглавия).

Как видим, *terminus ante quem*, предложенный Сперанским, подтверждается существованием списков, относящихся к этому столетию. Более того, наличие выписок из «Разумов» Фалассия в «Каафе», составленном в известном нам виде не позднее того же XIV в., позволяет отодвинуть датировку этого флорилегия еще дальше. При этом важно, что только неполные его списки (Муз. 4034, Ув. 589) сохранили верное чтение **БЕРНЫ** в третьем афоризме. В Воскр. 115-бум. читается уже дефектное, но промежуточное **БРАНЬН**, во всех прочих

⁶ Описание см. [Арсений, Иларий 1879: 82–98].

⁷ Наличие «Разумов» в ВМЧ впервые отмечено в описании Софийского комплекта [Абрамович 1907: 78]. А. Милтенова [Милтенова 2012: 165] смешивает «Разумы» Фалассия с другим флорилегием – «От святого Фаласа гранове», сохранившимся в составе «Минейного изборника» (о нем см. [Буланин 1991: 96, 124–137]), например, в ВМЧ под 29 февраля (Син. 179, л. 968об.–969об.), а впоследствии, в иной редакции, перешедшим в Княжий Изборник [Федер (изд.), 2008, 2: 126–127]. Здесь есть два общих с «Разумами» изречения, но в другом переводе.

⁸ Автор не упоминает, что «Кааф» 1498 г. был известен еще Н. К. Никольскому, издавшему по этой рукописи поучение митрополита Феогноста [Никольский 1907: 118–126]. Здесь же приводится и краткое описание, отчасти дополняющее сведения Николаева.

⁹ Сведения о «Каафе» см. [Грищенко 2012], однако казанский и уваровский списки автору неизвестны. Музейскую рукопись Грищенко называет «Большим Каафом» – раньше под именем «Каафа» в литературе фигурировала небольшая эротопокритическая компиляция, составляющая в Муз. 4034 лишь первую главу (см. [Истрин 1897: 35–95]). О Муз. 4034 см. также [Вздорнов 1980: №25].

¹⁰ В описании [Леонид 1894: 7–12] не отмечены.

списках – **брани**¹¹. Родство полных списков наших памятников подтверждается и следами сербской орфографии в Тр. 704, и составом рукописей: в Воскр. 115-бум. «Разумы» расположены после «Слослова» с именем Геннадия; то же самое наблюдаем в Slav. 28 и Тр. 704 (в последней рукописи после «Слослова» вставлены похвальные тропари Пресвятой Богородице патриарха Филофея). В ВМЧ «Слословец» помещен также под 11 февраля, но после флорилегиев. Наконец, во всех списках, кроме Воскр. 115-бум., вслед за «Разумами» читаются 400 глав Фалассия. Не исключено, что венский список восходит к Воскр. 115-бум. или, вернее, к его протографу¹². Из записей [Яцимирский 1921: 191–192] ясно, что в XVI–XVIII вв. рукопись Slav. 28 принадлежала Хиландарскому монастырю и, возможно, как и воскресенский, была там написана.

Итак, сохранившиеся полные списки восходят к единому южнославянскому протографу, чего нельзя сказать об извлечениях в составе «Каафа». Однако и эти последние читаются непосредственно за «Слословцем» (Муз. 4034, л. 203–211). Трудно сказать наверняка, были ли те и другие «Разумы» переведены одновременно, но нельзя исключать, что составитель «Каафа» располагал обоими флорилегиями, но не воспользовался изречениями Евагрия Понтийского, смутившись репутацией автора: об осуждении Евагрия на V Вселенском соборе упоминает, между прочим, статья «О зборех» той же рукописи (Муз. 4034, л. 187об.)

«Кааф» изучен пока слабо, но нет никаких сомнений, что многие его статьи восходят к протографам Изборника XIII в., гораздо полнее воспроизводя их, чем этот древнейший толковый сборник. Поэтому есть основания относить перевод «Разумов» Фалассия по меньшей мере к XII–XIII вв. – кроме поучения Феогноста, не обязательно восходящего к первоначальному составу сборника, в «Каафе» нет ни одной статьи, которая бы датировалась более поздним временем. Местом же составления «Каафа» следует признать Русь. Помимо параллельных Изборнику XIII статей, имеющих, как считается, древнерусское происхождение (подробнее см. [Турилов 2009]) – фрагментов толковых Апостола, Екклесиаста, Евангелия Феофилак-

¹¹ Что касается чтения **лоза**, то оно встречается только в списке Slav. 28.

¹² В воскресенской рукописи, в отличие от венской, нарушена нумерация и есть несколько индивидуальных чтений («Разумы» Фалассия, № 5: **вбциньникъ** против **вбещьникъ** в других списках; орфографические варианты **донныхъ**, **пльськимь** против **достоинный**, **пльтьскимь** и др.).

та Болгарского, – отметим извлечения из Жития Андрея Юродивого в древнейшем, русском переводе (Муз. 4034, л. 172об.–176).

Впрочем, явных следов «Разумов» Фалассия до XIV в. не обнаруживается. Иное дело – их постоянный спутник в полных списках, «Разумы» Евагрия. Как нам удалось определить, этот памятник отражился в сборнике начала XV в. Соф. 1285 (л.16об.), который, по всей вероятности, является копией оригинала конца XII – начала XIII в. (о нем см. [Антология 2013: 3, 56–66]). В этой рукописи есть небольшая статья «Евагрий рече», славянская параллель к которой издателями не указана [Там же: 10]. При ближайшем рассмотрении мы находим здесь переделку нескольких «разумов» Евагрия. Аналогичный текст (с разночтениями и без начала) встречается также в сборнике XVII в. РГБ, Тр. 807, л. 57. В обоих случаях эта статья читается в составе подборок фрагментов разного происхождения (в Тр. 807 это выписки о чтении книг).

«Евагрия философа разуми» (Воскр. 115-бум., л. 189об.–190) ¹³	Соф. 1285, л. 16об.	Тр. 807, л. 57
<p>ка Житиѣкъ бесловесно · власть вѣсовьска ꙗꙗ кѣ Блговѣрнь таковыи ꙗꙗ · иже не себе глѣки кѣ Глѣи гаже доитъ · и не слышати нуже не доитъ ма Прѣмоудраго срѣце пристанище бгословниа мѣ Величава дѣша · врьтопъ развонничъ ꙗꙗ · и ненавиѣтъ гласа разоумна</p>	<p>Евагрии ре житиѣкъ бесло- весно власть вѣсовьска · благовѣренъ таковыи иже не ѿ себе глѣтъ · нъ ѿ книгъ · и глѣтъ гаже досто- нтъ · а иже не достоинтъ не глѣтъ · премоудраго срѣце лимѣнь блгословниа · величава срѣце врьтепъ развонничъ · ненавиѣдитъ же таковыи оучениа книжна · словомъ же оуча а дѣлом стварѣи · [Антология 2013: 100].</p>	<p>Евагрии¹⁴ Блговере¹⁵ вонстиннѣ таковыи · иже не ѿ сѣбе глѣтъ но ѿ книгъ вѣжтвены писаниѣ · и глѣтъ аже достонъ · и аже не достонъ · то не глѣтъ прѣмдраго¹⁵ срѣце сосѣ¹⁶ мира понъ срѣце же величаго¹⁶ вѣтепъ развонничъ · ненавиѣди¹⁶ же таковыи оучениа книжнаго ·</p>

Вторичность текстов Соф. 1285 и Тр. 807 по сравнению с «Разумами» Евагрия вполне очевидна. Безвестный редактор, связав не-

¹³ Нумерация исправлена по другим спискам (в Воскр. 115-бум. слиты изречения 30 и 31, так что общее их количество равно 41 вместо 42).

¹⁴ Между а и г одна буква зачеркнута.

¹⁵ Так в ркп.

¹⁶ Так в ркп.

сколько сентенций в одно целое, распространил их несколькими фразами об «учении книжном». Фраза **словомъ же оуча а дѣлом стварам**, читающаяся только в Соф. 1285, возможно, и вовсе не относится к статье, представляя собой самостоятельное изречение. Вместе с тем в обоих сборниках явно сохранились следы первоначальных чтений, утраченные в дошедших до нас полных «Разумах». Прежде всего, это слова **не ѿ себе** (μη καθ' ἑαυτοῦ), в то время как уже в старшем полном списке «Разумов» потерялся предлог ѿ, а в венском списке обесмысленная фраза исправлена на **не безъ годъ** [Сперанский 1904: 518]. Но гораздо важнее слово **лимѣнь**, читающееся только в Соф. 1285¹⁷. Можно было бы принять это яркое заимствование, известное почти исключительно на Руси и отсутствующее в древнейших славянских памятниках [Пичхадзе 2011: 136], за новацию составителя Софийского сборника¹⁸. Но исправление этого места на **сосѣ^л мира понѣ** в Тр. 807 наводит на мысль, что в протографе этого сборника также читалось **лимѣнь**, не понятое переписчиком. Во всех полных списках «Разумов» мы находим здесь **пристаннице**. Примечательно, что в Воскр. 115-бум. это последнее слово написано по выскобленному (л. 189об.) – очевидно, лексема **лимѣнь** была знакома писцу, однако после написания он решил ее заменить. В греческом оригинале читаем здесь не что иное, как λιτήν [PG 40: 1269]. Таким образом, мы располагаем явными свидетельствами о раннем (не позже XII в.) возникновении переводов «Разумов» Фалассия и Евагрия, а также весомыми аргументами в пользу их древнерусского происхождения. К южным славянам они могли попасть в эпоху «первого восточнославянского влияния» (о чем см. особенно: [Турилов 2012: 239–315]).

«Разумы» Евагрия Понтийского, как произведение автора с безупречной для христианского писателя репутацией, не являются в славянской книжности изолированными. При этом в переводе другого его сочинения – «О восьми духах лукавства» [PG. 79: 1145–1164; Дунаев, Фокин 2007: 563], в большинстве греческих рукописей приписываемого Нилу Синайскому, – также отыскиваются русские

¹⁷ Возможно, что к архетипу следует возвести и чтение **бѣгословниа** (θε-
ώρημα) вместо **бѣгословниа** в Софийском сборнике. Слово **бѣгословник** ‘бого-
словие’ известно по переводу хроники Амартола [Словарь XI–XIV, 1: 200].

¹⁸ Хотя для практики русских книгописцев характерно как раз обратное, то есть замена регионализмов общеславянской лексикой, «русификация» изредка имела место при составлении сборников [Пичхадзе 2011: 12].

черты. Полные списки упомянутого перевода мне не известны, но некоторые главы трактата (насчитывающего в оригинале 19 глав) читаются среди учительных статей Пролога. Это (пропуски или сокращения по сравнению с греческим текстом не оговариваются): «Слово св. Евагрия (или «Евагрия мниха») о целомудрии», 4 ноября (гл. 4 и начало 5); «Слово святого отца Евагрия о величании», 11 января, и «Слово св. Евагрия о смиренных и возносящихся человецех», 12 января (гл. 17–19); «Слово св. Евагрия о тщеславии», 15 апреля (гл. 15–16)¹⁹. Недостающие части перевода удалось найти в нескольких сборниках. Так, в уже упоминавшейся в связи с Евагрием рукописи РГБ, Тр. 807, л. 252–255 (**слово евагріа мниха мыслѣ сложенїа і въбѣденїи**) читаются гл. 1–3; в сборнике сер. XV в. РНБ, Пог. 796²⁰ под заглавием **Къ черньцемъ** (л. 281–289) помещены главы 1–14 (первые фразы трактата, в отличие от Тр. 807, утрачены, вместо них читается посторонний текст; ниже сохранились подзаголовки **О сребролюбьи, О гнѣвѣ, О печали, О оуныньи**), а в рукописи РГБ, Тр. 786, л. 149об.-151об. (без заглавия, нач.: **Масло питаетъ пламень свѣтилнику**) – главы 4–6 (то есть почти весь раздел «О блуде», в отличие от проложной статьи 4 ноября). Кроме того, фрагмент 1–2 глав помещен в пергаменной рукописи конца XIV в. Син. 644, л. 67об.–68 (под заглавием **В обыаденїи**²¹). Включение в Пролог отрывков из рассматриваемого перевода свидетельствует о его домонгольской древности.

Важно, что текст отличается от южнославянского перевода того же трактата под именем Нила, известного в славянской книжности с XIV в. (старший список в Лаврентьевском сборнике 1348 г. ГПБ, F.1.376²²). В 5-й главе трактата (Пог. 796, л. 284об.) находим:

¹⁹ Источники статей 4 ноября и 11–12 января указаны в работе [Прокопенко 2010: 214, 270–271].

²⁰ Рукопись кирилло-белозерского происхождения, описание см.: [Рукописные книги собрания М. П. Погодина, 2004: 171–177; Шибаев 2013: 152–158].

²¹ Источник фрагмента в Син. 644 указан в работе [Буланин 1991: 132], впрочем, с указанием только на Нила Синайского. Д. М. Буланин предполагает, что эта выписка, наряду с отрывком из вопроса-ответа Анастасия, по ошибке (из-за путаницы листов) попала в рукопись, содержащую осколки Минейного Изборника и другие древнеболгарские переводы.

²² Издан: [Кувейт 1981: 133–141], здесь же перечислены другие известные автору списки XIV–XVIII вв. Этот перевод не изучен, но ознакомление с разными списками показывает значительное различие текстов, позволяя говорить о его редакциях. Трудно отделаться от впечатления, что, например, в

въ лимень (εἰς λιμένα), в 6-й главе (Тр. 786, л. 150об.; в Пог. 796 пропуск) – **нгрѣць**, то есть, безусловно, искаженное ***гричь** (κύων)²³. К русизмам, вероятно, следует отнести и **въздичиты** (вместо ***въздичить** – θηριοῦ) в Пог. 796, л. 286об.²⁴ Имя Евагрия в славянской книжности встречается редко²⁵, и тем более интересен факт, что переводы двух различных его творений обнаруживают признаки древнерусского происхождения. Впрочем, славянский текст сочинения «О восьми духах лукавства» еще ждет реконструкции и подробного исследования.

* * *

Ниже публикуется текст «Разумов» Фалассия и Евагрия по всем доступным спискам. Компильция, помещенная в Соф. 1285 и Тр. 807, уже приведена полностью и, за исключением отмеченных выше чтений, не привлекается (в целом она далеко отошла от первоначального текста). Орфографические варианты, как правило, не учитываются. Нумерация изречений Евагрия, нарушенная в Воскр. 115-бум. (слиты № 30 и 31) и ВМЧ (разделен на два № 34), исправляется по другим спискам. Публикация призвана заменить издание М. Н. Сперанского, ставшее малодоступным и использующее лишь один из известных ныне списков. В основу положен воскресенский список, как самый исправный: почти все отмеченные Сперанским в венской рукописи ошибки в нем отсутствуют. Его текстом, в том

русском списке РГБ, Тр. 124, л. 265об.–272 (рукопись упоминается Кувевым) текст трактата правлен с использованием первого перевода.

²³ Такое же искажение встречается в некоторых списках древнерусского перевода Жития Андрея Юродивого [Молдован 2000: 86]. О слове **гричь** см. также [Пичхадзе 2011: 96-97].

²⁴ Глагол ***въздичати** встречается (единственный раз) в русском переводе Пчелы [Словарь XI–XIV, 2: 45; Пчела 2008, II: 63].

²⁵ Из подлинных его сочинений, кроме упомянутых, пока можно назвать, кажется, только фрагменты из «Слова об аскетическом делании» и «Изречений к монахам», помещённые в Прологе под 15, 25 и 29 февраля [Прокопенко 2010: 295, 305, 307], причём статьи 15 и 25 февраля озаглавлены: «Наказание Евагрия мниха о осмимыслеи» (у Прокопенко; в других списках, в том числе в Печатном прологе, – «ко осми мыслем»), «Слово Евагрия мниха ко осми мыслем»). Заглавия, не связанные с содержанием текстов, заставляют предположить, что последние находились в какой-то рукописи при трактате «О восьми духах» (помыслах) и, быть может, были переведены вместе с ним.

числе, подтверждаются предложенные ученым конъектуры («Разумы» Евагрия, № 5: **не иже** Воскр. 115-бум. / **нежели** Slav. 28; № 11: **по законуу / по** пропущено)²⁶.

1. Полные списки

ГИМ, Воскр. 115-бум., л. 188–190 (*Вс*, основной список).

РГБ, Тр. 704, л. 253об.–254об. (*Т*).

Вена, ONB, Slav. 28, л. 251–252 (*В*; по [Сперанский 1904: 517–520]).

ГИМ, Син. 179 (ВМЧ на февраль), л. 361–362 (*М*).

2. Извлечения из «Разумов» Фалассия

ГИМ, Муз. 4034, л. 211 (*Муз*).

ГИМ, Ув. 589–4°, л. 136об. (*У*).

3. Компиляция из «Разумов» Евагрия

РНБ, Соф. 1285, л. 16об. (*С*; по [Антология 2013: 100]).

РГБ, Тр. 807, л. 57 (*Тр*).

Фалассия¹ игоумена разуми :—

**а Желаник кь боу вьсачькин имѣни протечежено · и² кь вьѣмь другъ³
друоуоу · вьѣсть свезовати желающихъ⁴ :—**

²⁶ Когда статья была уже сдана в печать, оказалось, что компиляция, озаглавленная «Евагрий рече», встречается также в среднеболгарском сборнике с русскими статьями середины XIV в. РГАДА, Мазур. 1700 (л. 37об.), который был назван А. А. Туриловым в числе важных памятников «первого восточнославянского влияния» (см. [Турилов 2012: 243–245, 253–254], здесь же и библиография). Это подтверждает ее русское и домонгольское происхождение. Текст почти не отличается от Соф. 1285 (вместо не понятого писцом **имѣнь** читается **или имѣнїе**), более того, статьи на л. 24об., 37–37об., 25–36об. (порядок нарушен) Мазуринского сборника совпадают со статьями на л. 16–25об. Софийского. В дополнение к данному А. А. Туриловым перечню русских памятников, встречающихся в Мазур. 1700, следует назвать «Некоего же христолюбьца поучение кь духовнымма братома», читающееся на л. 37об., 25–28об. без начала (из-за утраты листов в протографе) и конца (механическая утрата).

- В ⁵ Оумь дховноую любовь пришеверѣтъ · не поминактъ кже нѣ⁶ лѣпо любви : —
- Г Иакоже нѣ⁶ льзѣ⁷ въ злѣ бръньн⁸ · вонк добре⁹ шверѣсти · тако и въ дши злобнвѣ · любовнык вонк не¹⁰ шверѣсти : —
- Д Сь¹¹ к кнезь¹² иже владеть¹³ собою · иже дшоу и тѣло покорить словеси¹⁴ : —
- Е Истиннага любви¹⁵ другоу шьбавитсе · кгда шбциньник¹⁶ бѣдѣ покажетсе съ нимь : —
- З Свѣтъ дшевныи к¹⁷ чтеник книжнок · кгоже лишивсе безоумныи · пак¹⁸ въ тмѣ хде погыбнетъ¹⁹ : —
- З Дебело тѣло · оума тьнка не ражактъ : —
- И Окапань²⁰ чавкъ · иже плать²¹ мироуктъ паче дше²² · и²³ мирь сь · паче ба чьстнѣк творить : —
- Ѡ Оучитель добрь свѣѣ блага · кгоже аще кто послоушактъ · ть не потькнетсе : —
- І На свободу роженыи · ть не творитсе работак стрѣтемь нечистымь : —
- аі Свобода работы к⁶ · иже стрѣти²⁴ се шлоучити · кже²⁵ полоучить никтоже · развѣ млости хвы : —
- ¹Θасіа Т. ²Нет Муз. ³Доб. ко Муз. ⁴желающага Муз. ⁵Доб. И В. ⁶нѣ У. ⁷лоза В. ⁸Исправлено по У Муз. (верньи), в ркп. браны; брани Т В М. ⁹добрѣншаа Т. ¹⁰Нет Т В М. ¹¹То У Муз. ¹²кнзи М. ¹³совладѣктъ У Муз. владать М. ¹⁴словесы У Муз. ¹⁵любовь Т. ¹⁶шбещьникъ У Муз Т В М. ¹⁷нет М. ¹⁸акы У Муз. ¹⁹погибаеть Т. ²⁰Окапанъ У Муз Т М. ²¹— ²²паче дша мироуктъ У Муз. ²³Нет Муз. ²⁴стрѣти Т. ²⁵Доб. не В М.

Евагріа филофа разоуми : —

- А Начело спсениа к⁶ · кже себе разоумѣти : —
- В Чедо бжик · оуни ти к⁶ камень¹ врѣши и нежели² слово : —
- Г Боуди же³ всѣмь якоже⁴ ты хоцеши · да боудоутъ ти вси⁵ : —
- Д Правдоу дѣлы⁶ · нежели словомь творити : —
- Е Благовѣрьнь · не иже многы⁸ мироуке · нь иже никогоже⁹ швйтъ : —
- З Жити ѡне на сметици повржеженоу и дръзати · нежели местисе златъ¹⁰ имоуцоу¹² вдръ¹¹ : —
- З Ба үбо дѣлы чти · словесы же хвали · оумомъ же вѣроуи : —
- И Зло к⁶ страстемь работати · нечистымь : —
- Ѡ Словомъ во добродѣтели надчан · дѣломь же проповѣдан : —
- І Не кже имѣти добродѣтель · ¹³добро мни · нь ¹⁴кже подати : —

- аї Законъ чти · и по¹⁵ законоу живи : —
 вї Богата моужа ни ласкаи оубо ни разгнѣван : —
 гї Напакать убо¹⁶ питикъ тѣло · дшоу же слово бжикъ : —
 дї Пишоу же приимаи не желаемоу · нь пользноую : —
 еї Народоу поноужансе оугодити · народоу кси побьнь : —
 сї Хр҃тианиноу моужоу · не вбразь смотри · нь дшевнаго
 смысла : —
 зї Юже хоуантъ¹⁷ неповинныхъ · къ боу сьгрѣшають : —
 нї Хотен разоумѣти ба · прѣваривъ разоумѣи себе : —
 ѳї Любимыи другъ · иже напасти дружник¹⁸ не ѡвѣгають : —
 к̄ Люто к̄ вельмоудровати · а¹⁹ малаа дѣлающоу : —
 ка Житикъ бесловесно · власть бѣсовьска ꙗ̄ : —
 кв Дшевнок̄ блгородство · ѡ дѣль познаваексе : —
 кг̄ Блговѣрьнь таковыи к̄ · иже не²⁰ [ѡ²²] себе²¹ глѣи : —
 кд̄ Стъ бви члкъ несквьрьнь : —
 ке Зло имѣникъ · жизнь неискоусна : —
 кз̄ Оушима и очима велика вѣда ꙗ̄ : —
 кз̄ Гли таже²³ доитъ · и не²⁴ слышан иуже²⁵ не доитъ : —
 ки Велик̄ богатство другъ истиньнь²⁶ : —
 ко̄ Съа дши разоумъ славохотънь : —
 л̄ Страньнь и оубогъ · бжиа врачба²⁷ : —
 ла Прикмаки кго · скоро прозритъ : —
 лв̄ Всакомоу блго твори²⁸ · паче же не могоуцомоу²⁹ ти³⁰
 въздати : —
 лг̄ Люби таже не доитъ · не възлюбитъ³¹ доиныхъ³² : —
 лд̄ W̄ кто извѣгнетъ похоти³³ земельныхъ³⁴ · всененавистныхъ : —
 ле̄ Начело³⁵ любви · вставленик̄ славы : —
 лс̄ Добро богатѣти въ крости · и въ³⁶ любви : —
 лз̄ Потрѣвлають добродѣтели · мысль величава : —
 лн̄ Оудовьнь поутъ · млостынкю бывають³⁷ : —
 лѳ̄ Неправедьнь соудни · wskвьрьнкна мысль : —
 м̄ Зло к̄ работати страстемъ³⁸ плъскымъ : —
 ма̄ Прѣмоудраго срце пристанище³⁹ бгословита : —
 мв̄ Величава дша · врьтопъ разбонничъ к̄ · и ненавѣт̄ гласа⁴⁰ ра-
 зоумна⁴¹ : —

¹⁻²врѣщи неже *Т В М*. ³Нет *Т*. ⁴тако *В*. ⁵Нет *В*. ⁶дѣлан *Т В М*.
⁷⁻⁸нежели много *Т В М*. ⁹никтоже *М*. ¹⁰⁻¹¹удръ имоуще *В*. ¹²имѣща *Т*.
 имѣще *Т*. ¹³⁻¹⁴добро дѣло но *Т* добродѣтели нь *В М*. (у Сперанского
 слито в одно слово) ¹⁵Нет *Т В М*. ¹⁶Нет *Т*. ¹⁷хвалити *Т В* не хвалити *М*.
¹⁸дружник *В* (в *Т* размыто, не читается) ¹⁹Нет *М*. ²⁰⁻²¹безъ годъ *В*.

²²восстановлено по *С Тр*, нет *Вс*. *Т В М*. ²³*иже В*. ²⁴⁻²⁵*слыши иже Т В М*. ²⁶*истинный М*. ²⁷*врачъ бѣга М*. ²⁸*творити М*. ²⁹*имѣшемъ Т В*. ³⁰*Доб. что М*. ³¹*възлюби В*. ³²*недостонныхъ Т*. ³³*похвалити Т В М*. ³⁴*земныа М*. ³⁵*зачало Т В М*. ³⁶*Нет М*. ³⁷*бываа Т*. ³⁸*Нет М*. ³⁹По выскобленному *Вс*, *лимѣнь С*. ⁴⁰*блага* (наведено по размытому тексту) *Т*. ⁴¹*разумнаго Т В М*.

Рукописные источники и их сокращения

- Воскр. 115-бум. – ГИМ, собр. Воскресенское, бумажное, № 115, сборник, середина – третья четверть XIV в.
- Муз. 4034 – ГИМ, собр. Музейское, № 4034, «Книга Кааф», 1414/1415 г.
- Пог. 786 – РНБ, собр. М. П. Погодина, № 786, сборник, середина XV в.
- Син. 179 – ГИМ, собр. Синодальное, № 179, Великая минея четья, февраль, 1550-е гг.
- Син. 644 – ГИМ, собр. Синодальное, № 644, сборник, конец XIV в.
- Соф. 1285 – РНБ, собр. Софийское, № 1285, сборник, 1-я четверть XV в.
- Тр. 704 – РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 704, Патерик скитский с дополнениями, XV в.
- Тр. 786 – РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 786, сборник, XVI в.
- Тр. 807 – РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 807, сборник, XVII в.
- Ув. 589 – ГИМ, собр. А. С. Уварова, № 589–4°, сборник, конец XIV в.
- Slav. 28 – Вена, ONB, Slav. 28, сборник, XV–XVI в.
- РА НТ, ф. 10, оп. 5, №468, «Книга Кааф», 1498 г.

Литература

- Абрамович Д. И.* Описание рукописей Санкт-Петербургской Духовной Академии. Софийская библиотека. СПб., 1907. Вып. II.
- Амфилохий, архим.* Описание Воскресенской Новоиерусалимской библиотеки. М., 1875.
- Иларий, иером., Арсений, иером.* Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры. М., 1879. Ч. III.
- Буланин Д. М.* Античные традиции в древнерусской литературе XI–XVI вв. München, 1991.
- Вздорнов Г. И.* Искусство книги в Древней Руси: Рукописная книга Северо-Восточной Руси XII – нач. XV вв. М., 1980.
- Грищенко А. И.* Славянские приключения греческого Кефата: О происхождении названия древнерусской «Книги Кааф» // *Slověne = Slověne. International Journal of Slavic Studies*. 2012. Vol. I. № 2. С. 95–110.
- Дунаев А. Г., Фокин А. Р.* Евагрий Понтийский // *Православная энциклопедия*. М., 2007. Т. 16. С. 557–581.

- Истрин В. М.* Замечания о составе Толковой Палеи. СПб., 1897. Вып. I.
Рукописные книги собрания М. П. Погодина. Каталог. СПб., 2004. Вып. 3.
- Кувев К. М.* Иван Александровият сборник от 1348 г. София, 1981.
- Леонид, архим.* Систематическое описание славяно-русских рукописей собрания графа А. С. Уварова. М., 1894. Ч. 4.
- Милтенов Я.* Златоструй: старобългарски хомилетичен свод, създаден по инициатива на българския цар Симеон. Текстологическо и извороведско изследване. София, 2013.
- Милтенова А.* За един предполагаем източник на Супрасълския сборник // Преоткриване: Супрасълски сборник, старобългарски паметник от X век (Rediscovery: Bulgarian Codex Suprasliensis of 10th century). София, 2012. С. 159–175.
- Молдован А. М.* Житие Андрея Юродивого в славянской письменности. М., 2000.
- Николаев Г. А.* Сборник толкований 1498 года (рукопись Национального архива Республики Татарстан // Русская и сопоставительная филология: Лингвокультурологический аспект. Казань, 2004. С. 168–172.
- Никольский Н. К.* Материалы для истории древнерусской духовной письменности. XVII. Поучение митрополита всея Руси Феогноста // Сборник ОРЯС. СПб., 1907. Т. 82. №4. С. 118–126.
- Пичхадзе А. А.* Переводческая деятельность в домонгольской Руси: лингвистический аспект. М., 2011.
- Прокопенко Л. В.* Состав и источники Пролога за сентябрьскую половину года по спискам XII – начала XV в. // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2006–2009. М., 2010. С. 158–312.
- «Пчела»: древнерусский перевод. Отв. ред. А. М. Молдован; Изд. подгот. А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева. М., 2008. Т. I–II.
- Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). М., 1988–. Т. I–.
- Соболевский А. И.* Переводная литература Московской Руси XIV–XVII веков. Библиографические материалы (= Сборник ОРЯС. СПб., 1903. Т. 74. № 1).
- Антология памятников литературы домонгольского периода в рукописи XV в.: Софийский сборник / Изд. подгот. Г. С. Баранкова, Н. В. Савельева, О. С. Сапожникова. Под ред. Н. В. Савельевой. М.; СПб., 2013.
- Сперанский М. Н.* Переводные сборники изречений в славяно-русской письменности. Исследование и тексты. М., 1904.
- Турилов А. А.* Изборник XIII в. // Православная энциклопедия. М., 2009. Т. 21. С. 540–541.
- Турилов А. А.* Межславянские культурные связи эпохи средневековья и источниковедение истории и культуры славян: этюды и характеристики. М., 2012.
- Федер У. Р. (изд.).* Къняжий изборьникъ за възпитание на канартикина / Изд. от У. Р. Федер. Велико Търново, 2008. Т. 1–2.

Шубаев М. А. Рукописи Кирилло-Белозерского монастыря XV века. Историко-кодицилогическое исследование. М.; СПб., 2013.

Яцимирский А. И. Описание южнославянских и русских рукописей зарубежных библиотек. Т. I. Вена, Берлин, Дрезден, Лейпциг, Мюнхен, Прага, Любляна. Пг., 1921.

Kock (ed.). *Comicorum Atticorum Fragmenta*. Ed. Th. Kock. Lipsiae, 1888. Vol. III. PG – Patrologiae cursus completus, series graeca.

K.A. Vershinin

Moscow State University (Russia, Moscow)

versh-kv@yandex.ru

RAZUMI (GNOMAI) BY THALASSIOS THE LIBYAN AND EVAGRIUS PONTICUS IN OLD RUSSIAN LITERARY

This paper examines two Slavic translated collections of apophthegms, which accompany one another in all known manuscripts, – *Razumi* (Gnomai) by Thalassios the Libyan and Evagrius Ponticus. The only investigator of these texts was M. Speransky, who published them in 1904 according to Serbian manuscript of 15–16th century. We have revealed three more Serbian and Russian copies of 14–16th century. Moreover, an extraction from Thallasios' *Gnomai* has been found in the Russian «Book of Kaaf» (known in copies of 14–15th century), and a compilation based upon Evagrius' *Gnomai* has been discovered in Russian miscellanies of 15th and 17th centuries, the former of which goes back to an antigraph of 12–13th century. Not merely textual history, but also some linguistic traits allow to make a conclusion of Russian origin of the monuments and, apparently, reckon them among the translations of the Kievan age. Simultaneously, an uninvestigated translation of Evagrius' treatise *On the Eight evil thoughts* is touched upon, which also has ancient origin and Russian traits, and, in sympathy with *Gnomai*, preserved the author's name (not being attributed to Nilus of Sinai). Thus, a certain connexion between ancient Rus and the translations of Evagrius is deduced. In addition, both collections of apophthegms are published according to all now accessible copies.

Key words: Thalassios the Libyan, Evagrius Ponticus, Old Russian literature, Slavic translated literature, apophthegms, Book of Kaaf.

References and sources

Abramovich D. I. *Opisanie rukopisei Sankt-Peterburgskoi Dukhovnoi Akademii. Sofiiskaya biblioteka*. St.-Peterburg, 1907. Vyp. II.

Amfilokhii, arkhim. *Opisanie Voskresenskoj Novoierusalimskoi biblioteki*. Moskva, 1875.

Antologiya pamyatnikov literatury domongol'skogo perioda v rukopisi XV v.: Sofiiskii sbornik. Izd. podgot. G. S. Barankova, N. V. Savel'eva, O. S. Sapozhnikova. Pod red. N. V. Savel'evoi. Moskva; St.-Peterburg, 2013.

Bulanin D. M. *Antichnye tradicii v drevnerusskoi literature XI–XVI vv.* München, 1991.

- Dunaev A. G., Fokin A. R. Evagrii Pontiiskii. *Pravoslavnyaya enciklopediya*. Moskva, 2007. T. 16, pp. 557–581.
- Feder U. R. (Ed.). *Kynyazhii izbor'nik za vyzpitanie na kanartikina*. Izd. ot U.R. Feder. Veliko Tyrnovo, 2008. T. 1–2.
- Grishchenko A. I. Slavyanskije priklyucheniya grecheskogo Keřata: O proiskhozhdenii nazvaniya drevnerusskoi «Knigi Kaaf». *Slověne = Slovene*. International Journal of Slavic Studies, 2012, Vol. I, No. 2, pp. 95–110.
- Ilarii, ierom., Arsenii, ierom. *Opisanie slavyanskikh rukopisei biblioteki Svyato-Troickoi Sergievoi lavry*. Moskva, 1879. Ch. III.
- Istrin V. M. *Zamechaniya o sostave Tolkvoi Palei*. St.-Peterburg, 1897. Vyp. I.
- Kock (Ed.). *Comitorum Atticorum Fragmenta*. Ed. Th. Kock. Lipsiae, 1888. Vol. III.
- Kuev K. M. *Ivan Aleksandroviyat sbornik ot 1348 g*. Sofiya, 1981.
- Leonid, arkhim. *Sistematicheskoe opisanie slavyano-rossiiskikh rukopisei sobraniya grafa A. S. Uvarova*. Moskva, 1894. Ch. 4.
- Miltenov Ya. *Zlatostrui: starobylgarski khomiletichen svod, syzdaten po iniciativa na bylgarskiya car Simeon. Tekstologicheskoe i izvorovedsko izsledvane*. Sofiya, 2013.
- Miltenova A. Za edin predpolagaem iztochnik na Suprasylskiya sbornik. *Preotkrivane: Suprasylski sbornik, starobylgarski pametnik ot X vek* (Rediscovery: Bulgarian Codex Suprasliensis of 10th century). Sofiya, 2012, pp. 159–175.
- Moldovan A. M. *Zhitie Andreya Yurodivogo v slavyanskoi pis'mennosti*. Moskva, 2000. *Muz. 4034* – GIM, sobr. Muzeiskoe, № 4034, «Kniga Kaaf», 1414/1415 g.
- Nikolaev G. A. Sbornik tolkovanii 1498 goda (rukopis' Nacional'nogo arkhiva Respubliki Tatarstan. *Russkaya i sopostavitel'naya filologiya: Lingvokul'turologicheskii aspekt*. Kazan', 2004, pp.168–172.
- Nikol'skii N. K. Materialy dlya istorii drevnerusskoi dukhovnoi pis'mennosti. XVII. Pouchenie mitropolita vseya Rusi Feognosta. *Sbornik ORYAS*. St.-Peterburg, 1907, Vol. 82, No. 4, pp. 118–126.
- PG* – Patrologiae cursus completus, series graeca.
- «Pchela»: *drevnerusskii perevod*. Otv. red. A. M. Moldovan; Izd. podgot. A. A. Pichkhadze, I. I. Makeeva. Moskva, 2008. T. I–II.
- Pichkhadze A. A. *Perevodcheskaya deyatel'nost' v domongol'skoi Rusi: lingvisticheskii aspekt*. Moskva, 2011.
- Pog. 786* – RNB, sobr. M. P. Pogodina, № 786, sbornik, seredina XV v.
- Prokopenko L. V. Sostav i istochniki Prologa za sentyabr'skuyu polovinu goda po spiskam XII – nachala XV v. *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka. 2006–2009*. Moskva, 2010, pp. 158–312.
- RA NT*, f. 10, op. 5, № 468, «Kniga Kaaf», 1498 g.
- Rukopisnye knigi sobraniya M. P. Pogodina*. Katalog. St.-Peterburg, 2004. Vyp. 3.
- Shibaev M. A. *Rukopisi Kirillo-Belozerskogo monastyrya XV veka. Istoriko-kodikologicheskoe issledovanie*. Moskva; St.-Peterburg, 2013.
- Sin. 179* – GIM, sobr. Sinodal'noe, № 179, Velikaya mineya chet'ya, fevral', 1550-e gg.
- Sin. 644* – GIM, sobr. Sinodal'noe, № 644, sbornik, konec XIV v.
- Slav. 28* – Wien, ONB, Slav. 28, sbornik, XV–XVI v.
- Slovar' drevnerusskogo yazyka* (XI–XIV vv.). Moskva, 1988–. T. I–.

- Sobolevskii A. I. *Perevodnaya literatura Moskovskoi Rusi XIV–XVII vekov. Bibliograficheskie materialy* (= Sbornik ORYaS. Moskva, 1903. T. 74. № 1).
Sof. 1285 – RNB, sobr. Sofiiskoe, № 1285, sbornik, 1-ya chetvert' XV v.
- Speranskii M. N. *Perevodnye sborniki izrechenii v slavyano-russkoi pis'mennosti. Issledovanie i teksty*. Moskva, 1904.
Tr. 704 – RGB, sobr. Troice-Sergievoi lavry, № 704, Paterik skitskii s dopolneniyami, XV v.
Tr. 786 – RGB, sobr. Troice-Sergievoi lavry, № 786, sbornik, XVI v.
Tr. 807 – RGB, sobr. Troice-Sergievoi lavry, № 807, sbornik, XVII v.
- Turilov A. A. *Izbornik XIII v. Pravoslavnaya enciklopediya*. Moskva, 2009, Vol. 21, pp. 540–541.
- Turilov A. A. *Mezhslavyanskije kul'turnye svyazi epokhi srednevekov'ja i istochniko-vedenie istorii i kul'tury slavyan: etyudy i kharakteristiki*. Moskva, 2012.
- Uv. 589* – GIM, sobr. A. S. Uvarova, № 589–4°, sbornik, konec XIV v.
- Voskr. 115-bum.* – GIM, sobr. Voskresenskoe, bumazhnoe, № 115, sbornik, sere-dina – tret'ya chetvert' XIV v.
- Vzdornov G. I. *Iskusstvo knigi v Drevnei Rusi: Rukopisnaya kniga Severo-Vostochnoi Rusi XII – nach. XV vv.* Moskva, 1980.
- Yacimirskii A. I. *Opisanie yuzhnoslavyanskikh i russkikh rukopisei zagranichnykh bibliotek*. Vol. I. Wien, Berlin, Drezden, Leipzig, München, Praha, Lublana. Petrograd, 1921.